

Akatsuki no Yona E.11

Title: The Dragon's Claws (龍の爪)

Character List:

Yona, Hak, Yoon, Kija, bandit leader (Bandit.Lead), bandits

Japanese script from HorribleSubs (kitsuneko.net)

English translation from unknown translator (GoGoAnime subtitles)

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In the morning, in the forest. Kija sticks his hand into the river.]

Kija (考え) 心地いい。
(Thoughts) What a pleasant feeling.

(考え) 待ちわびた王はついに現れた。
(Thoughts) The king I have been waiting for has finally appeared.

(考え) 神話の時代より受け継がれた我が一族の悲願。
(Thoughts) My clan's greatest wish has been passed down since the age of myth.

(考え) 白龍の里に残してきた者達よ...私は必ずや、王をお守りしてみせる。
(Thoughts) To the people I left behind in the White Dragon's village... I promise I will protect the king.

Hak 白蛇様。
White Snake.

Kija ん？
Hm?

Hak お疲れでしょう？慣れない旅は。
You must be exhausted from the long journey.

Kija もう一度白蛇と呼べば、その喉掻き切るぞ。
Call me "White Snake" again, and I'll tear your throat.

これしきで疲れるか？
This isn't enough to exhaust me.

Hak いやー、そろそろ里が恋しくなった頃かなあと。
Well, I thought you must be missing your village by now.

Kija 何を言う？ 姫様が私を望まれたのだ。もしもの時はそなたを守れとな。
What are you talking about? The princess asked me to protect you if it becomes necessary.

Hak 箱入り坊ちゃんが戦えますかね？
Does a sheltered boy like you know how to fight?

[Action: Yona punches both Hak and Kija.]

Hak, Kija ぐわっ！
Gah!

Yona 静まれ！
That's enough!

これから一緒に旅するんだから、揉めないの。
We're going to be travelling together, so don't fight.

Kija 申し訳ありません、姫様。
I'm sorry, Princess.

Yona ハク、キジャは初めて外に出て、不安でいっぱいなんだから虐めない！
Hak, Kija is anxious about leaving his village for the first time. Don't tease him!

Kija 私はそんな...！
I'm not...!

Yona キジャ、ハクの虐めっ子は趣味だから気にしない！
Kija, teasing people is Hak's hobby. Don't let it get to you.

Kija んー...。
Ngh...

Hak 趣味？
My hobby?

Yoon そろそろ行きますよ！
Let's get going!

Yona は〜い！
Okay~!

[Action: Yona runs toward Yoon, leaving Hak and Kija to glare at each other.]

Hak, Kija んっ...。
Ngh...

[Scene: During the day, in the forest. Yoon leads the way with a map in hand.]

Yoon んー...。
Hmm...

キジャ、他の龍の気配が分かるんだよね？
Kija, you can sense the other dragons, right?

Kija ユンと言ったな？もちろんだ。
Your name is Yoon, yes? Of course I can.

心の目を研ぎ澄ますと、存在を感じることができる。
By sharpening my mind's eye, I can feel their presences.

Yoon じゃ、一番近い奴教えて。
Tell us who's closest, then.

Kija やって見よう。
I shall try.

[Action: Kija closes his eyes and concentrates.]

Yona, Hak あっ...。
Ah...

Yoon んっ...。
Mm...

Kija もっとも近く感じるのは...恐らく青龍。
I believe the closest is the Blue Dragon.

Yoon へ～？誰がいるとか分かるんだ。どこ？
Oh? You even know who it is? Where is he?

Kija そうだな...。

Well...

[Action: Kija points in a direction.]

Kija 向こうが何かもやっとする。
I feel something coming from over there.

Yoon へー...場所は見事に大雑把だね...。
Oh... That location's awfully broad.

Kija 案ずるな。皆私の後をついてまいれ。
Don't worry. Follow me, everyone.

[Action: Kija begins leading the way.]

Yoon 案ずるよ！生まれて初めて外出た奴についていくのは案ずるよ！
I will worry! I'm worried about following someone who's never left his village before!

Kija 外に出ずとも外のことくらい知っている。
This may be my first time outside, but I know about the world.

我が一族は各地に飛んで、情報を集めていたのだから。
My clan has visited various regions and gathered information --

[Action: Kija accidentally slips over a ledge.]

Kija あっ...。
Ah...

[Action: Kija falls straight down.]

Kija あああっ！
Ahhh!!

Yona キジャ！
Kija!

Kija いててて...んっ...。
Ow, ow, ow...

[Action: Kija opens his eyes to find a bunch of centipedes around him.]

Kija ハッ！
Ah!

なななな...なんだ、このもの達は！誰の許しを得て、こんな所に居を構えているのだ！

Wh-Wh-What are these?! Who gave them permission to make their home here?!

[Action: A centipede begins crawling on Kija's shoe.]

Kija ま...待って！止せ！それ以上は...！
W-Wait... Stop... No more!

[Action: A caterpillar falls on Kija's nose.]

Kija あっ...。
Ah...

いや～めて～！来ないで～！
No! Stop!

Yoon 白龍様は最後尾をのそっとついてきな。
You can follow behind us, White Dragon.

[Action: Sometime later, Kija gets out of the hole.]

Kija ハア...んっ...まだ這いずり回られた感触が残っている...。
Haa... Ngh... I can still feel them crawling all over me.

Hak 龍神様は虫より弱いんですね？
I see that dragons are weaker than insects.

Kija ち...違う！私はわさわさもさもさにゆるにゆるした物が嫌いなだけだ！
N-No! I just dislike creepy, crawly creatures!

我が力は誇り高き、白き龍より賜りし神の力！
I have been granted the proud, divine strength of the White Dragon!

常人のものと思うな！
It isn't like that of ordinary men.

Hak あっ、そこにもゲジゲジ。
Oh, look. More bugs.

Kija ヒーツ！あっ！
Eek! Ah!

Hak ま、なんでもいいさ。埃かぶった古の力なんぞ、充てにしてねえんで。
Well, whatever. I'm not expecting anything from your dusty old power.

Kija なに？！ならばこの場で試してみるか！

What?! Want to test it right here, then?

Hak ほう？
Oh?

[Action: Both Hak and Kija notice a presence.]

Hak, Kija あっ...！
Ah...!

[Action: Hak stands in front of Yona.]

Hak 姫さん、隠れて。
Princess, hide.

Yona ハク？
Hak?

Kija んっ...。
Ngh...

Yoon どうしたの？キジャ。
What's wrong, Kija?

Kija 誰か来る。
Someone's coming.

Yoon 誰かって誰さ？
Someone? Who?

Hak しかも結構な数だ。
There are quite a few of them.

Kija あまり品のいい足音ではないな。
Their footsteps sound unrefined.

Yoon やばいよ！ここ火の土地のご近所さんなんだから！
That's bad! We're near the Fire Tribe's land.

Kija 火の部族は敵か？
Is the Fire Tribe our enemy?

Hak まあ、ほぼ敵だな。
Yeah, basically.

Yona はい！ハク、弓を使っていい？

Hey! Hak, can I use my bow?

Hak 先生は許しません。隠れてなさい。
I won't allow it. Go hide.

Yona んー...。
Boo...

Yoon ほら、行くよ。
Come on, let's go.

[Action: Yona and Yoon hide behind some bushes. A large group of men with weapons surround Hak and Kija.]

Bandit.Lead おい、こんな所に獲物がいたぞ！
Well, who would've thought we'd find our prey out here?

Bandit なんだよ？大したもんは持ってなさそうだな！
They don't look like they have much.

Hak なんだ？山賊か？
Oh, they're just bandits.

Kija なんだとはなんだ？
What does that mean?

Bandit.Lead そうでもねえぜ。あっちに女が二人。
No, look. There are two women over there.

Yona あっ...。
Ah...

Yoon 美少年だよ。
I'm a handsome young man.

[Action: The bandit leader approaches Kija.]

Bandit.Lead この兄ちゃんなんか良い身なりだし、売れそうな面してやがる。
This boy's wearing some nice clothes. I bet we could sell him, too.

Kija おい。とりあえず刻んで構わんのだろう？
Hey, it's all right if I tear them apart, isn't it?

Hak 隠れてても構わんよ。
Or you can hide, if you want.

Kija 誰が？
Who would hide?

Bandit.Lead ん？なんだ、兄ちゃん？震えてんのか？
Hm? What's wrong, boy? Are you trembling?

心配すんなって。大人しくしてりゃ殺したりしねえから…。
Don't worry. If you behave, we won't kill y --

[Action: The bandit leader moves to grab Kija's dragon arm but pulls away immediately due to the heat radiating off it.]

Bandit.Lead あっ…ああっ！
Ugh... Ah!

Bandit おい、どうした？！
Hey, what happened?

Bandit.Lead 分かんねえけど、こいつの手、沸騰してるみてえに熱い！
I-I don't know, but his hand is boiling hot!

Bandit はあ？なにバカ言って！
Huh? Don't be stupid!

[Action: Kija's arm pulses with energy.]

Kija 不用意に触れぬ方が良いぞ。
You should be careful of what you touch.

Bandits んっ…！
Ngh...!

Kija 数千年…主を守るために待ち続けたこの力…私でさえ抑えが効かぬ。
This power has waited thousands of years to protect its master. Not even I can control it.

[Action: Kija rips the bandages off his dragon arm.]

Bandits あっ！
Ah!

なんだ？あの腕！
What is that? His arm!

Kija 待たせたな？白き龍の腕！
Sorry to have kept you waiting, arm of the White Dragon!

ひゃああっ！
Hyaaaa!

[Action: Kija charges toward the bandits and attacks.]

Bandit ば...化け物だ！
H-He's a monster!

Kija あああっ！
Ahhh!

[Action: Kija continues attacking the bandits.]

Yona ああっ...！
Ahh...!

Hak (考え) あれが龍の爪の力...。
(Thoughts) That's the power of a dragon's claw...

顔に似合わずえぐいね！
You're more heartless than you look.

Kija まだ...まだ足りぬ。
This still isn't enough.

それでハクとやら、姫様のご命令通り、そなたも守ろうか？
Hak, was it? Shall I also protect you, as the princess instructed?

Hak お構いなく。
Don't worry about me.

[Action: Hak uncovers his weapon.]

Hak 間に合ってるんで。
I can handle myself.

[Action: The bandits charge toward Hak and Kija.]

Bandit ふざけるな、てめえら！
Don't mess with us!

[Action: Hak easily defeats a group of bandits.]

Bandit な...なんだ、こいつ！普通じゃねえ！

Wh-Who are these guys? They're not normal!

Hak 失敬よな。
How rude.

普通じゃねえのは...そっちの白蛇だけだろ！
The White Snake is the only one who isn't normal!

[Action: Kija aims to hit Hak, but Hak dodges out of the way.]

Hak どこ狙ってますか？白蛇様。
Where are you aiming that thing, White Snake?

Kija もう一度白蛇と呼べば、喉を掻き切ると言ったはずだ。
I told you I'd tear your throat out if you called me "White Snake" again.

Hak 気にすんなよ。趣味なんだから。
Don't let it get to you. It's just my hobby.

しかしそれ、ちょっと興奮しすぎじゃねえの？目立ちすぎ。
Anyway, aren't you getting a bit too excited? You're attracting too much attention.

Kija フンッ。姫をお守りするのが至上の喜び。
Hmph. Nothing delights me more than protecting the princess.

そなたこそ、その大刀...邪魔だ！
It's your blade that's getting in my way!

[Action: Kija aims for Hak again, but Hak blocks the attack. The two stand back to back.]

Hak 四龍ってのは一途だね？
You dragons certainly are devoted, aren't you?

Kija では、そなたは何のために姫を守るのだ？
Why do you protect the princess, then?

Hak フンッ。会ったばかりの他人に話すか？バカ。
Hmph. I'm not telling someone I just met, idiot.

Kija バ...バカだと？！
I-Idiot?

Hak 行くぜ！
Let's go.

[Action: A bandit charges toward Hak. Hak also charges forward, attacking the bandit.]

Hak はああっ！
Hrah!

Bandit ああっ！！
Ahh!

Kija (考え) こやつ...非力な人間と思っていたが、なんという力？
(Thoughts) I thought he was a helpless human, but he's incredibly strong.

(考え) 認めたくはないが、龍の腕と互角に近い威力では...。
(Thoughts) I hate to admit it, but he may be as strong as the dragon's arm.

Yoon あいつら変！絶対変！
They're weird. They're definitely weird!

キジャはこの世の者とは思えないし、雷獣も人間技じゃないよ、あの速さ！
It's as if Kija isn't of this world, and the Thunder Beast's speed isn't even human.

Yona んっ...。
Ngh...

Yoon 役に立ちたい？
Do you want to be useful?

Yona あっ...。
Ah...

ハクがダメって言ったもの。我慢。
Hak told me not to do it. I'm restraining myself.

Yoon でもこういう時のために練習したんでしょう？
But didn't you practice for a time like this?

Yona んっ...！
Ngh...

[Action: Yona readies her bow.]

Yoon 俺の計算によれば、今のあんたの飛距離ならあそこ。雷獣を後ろから狙ってる奴。
According to my calculations, that guy coming up behind the Thunder Beast should be within your range.

もう少し上に向けて。

Aim a little higher.

今だ！
Now!

[Action: Yona lets her arrow fly. Her arrow hits a bandit's hand.]

Bandit ああっ！
Ahh!

[Action: The bandit drops his knife and runs.]

Yoon やった！
All right!

Yona ユンすごい！ハクより教え方上手！
Yoon, that was amazing! You're a better teacher than Hak!

Yoon 人のだと分かるんだよな。自分だとうまく当たらない。
It's easy to help others. I can hardly hit anything myself.

[Action: A hand appears behind Yona and grabs her hood.]

Yona ハッ...ああっ！
Ah... Ahh!

Yoon あっ！
Ah!

Bandit 大人しくしてな、嬢ちゃん達。人質になってもらうぞ。
Stay still, girls. You're going to be my hostages.

Yoon んっ...！
Ngh...!

Hak, Kija はあっ！
Haaa!

[Action: The bandit is knocked down by Hak and Kija's attacks.]

Yona あっ...ああっ！
Ah... Ahh...!

[Action: Hak catches Yona before she falls.]

Hak, Kija 姫さん、無事か？

Princess, are you all right?

Yona ありがとう。
Thank you.

Yoon 面倒くさっ。
What a pain.

Yona もう...終わったの？
Is it over already?

Kija そなた何人倒した？
How many did you defeat?

Hak ああ？覚えてねえ。
Huh? I don't remember.

Kija 私は28だ。
I defeated 28.

Hak じゃ、俺40。
Then I defeated 40.

Kija 嘘をつけ！覚えてないと言ったではないか？大体そんな人数いなかった...うっ！
Liar! You said you didn't remember! Besides, there weren't even that many... Urk!

[Action: Kija falls to the ground, his arm burning up.]

Kija んっ...ううっ...。
Ngh... Ugh...

Yona キジャ！大丈夫？
Kija! Are you all right?

Kija はい。少々、暴れすぎました。
Yes. I fought a little too hard.

もっと洗練された闘いを、お見せするはずだったのに...。
I meant to fight more elegantly.

Hak いや、俺はいいと思うぜ。白き龍神様のその血生臭い戦いっぷり。
Actually, I like that the White Dragon god has such a bloodthirsty fighting style.

嬉しいね。城にいた頃は、本気で俺についてくれる奴はいなかった。
I'm thrilled. At the castle, no one could keep up with me.

一度手合わせ...ねえか...。
Someday, I hope we can fight.

[Action: Hak collapses.]

Yona ハク！
Hak!

Kija 死んだか？
Did he die?

[Action: Yona slaps Kija's head.]

Yona 死んでない！
He isn't dead!

[Action: Yoon opens up Hak's robe.]

Yoon バカ！ 傷開いちゃってるよ！
You idiot. You opened your wound!

Kija あっ...。
Ah...

Yoon 本当は傷治ってないんだよ。しれっとしてるけど、ボロボロなんだから...。
His wound hasn't healed yet. He acts fine, but he's still a mess.

Kija (考え) こんな体で、あんな動きを...信じられん、この男。
(Thoughts) He moved so quickly, with those injuries? This man is unbelievable.

化け物か？
Is he a monster?

Yoon あんたに言われたくないと思うよ。
He probably wouldn't want to hear that from you.

日が傾いてきたね。どこか寝る場所探さないと...。
The sun is setting. We should find somewhere to sleep.

Kija ん？この辺に宿があるのか？
Hm? Is there an inn around here?

Yoon 野宿だよ。
Under the stars.

Kija 野宿？
Under the stars?

Yoon これだからボンボンわ。
This is why I can't stand rich kids.

白龍様は最後尾をてれつついてきな。
Just follow behind us, White Dragon.

[Action: Yona tries dragging Hak along by his hair.]

Yona んっ...ううっ！
Ngh... Ugh!

Yoon って何してんの、お姫様！
What are you doing, Princess?!

Yona だってハク動けないのよ。運ばないと...。
Hak can't move. We have to carry him.

[Action: Kija picks Hak up and carries him over his shoulder.]

Yona あっ...。
Ah...

キジャすごい！
Kija, that's amazing!

Kija 龍の腕は、常人の何十倍もの力がありますので。
The dragon's arm is ten times stronger than an ordinary person's.

Yona, Yoon ああ...。
Ah...

[Action: Yona places her bow and quiver on Kija's left hand, but Kija's arm shakes.]

Kija あっ、いえ、右手だけなんですけど...。
Uh, it's just my right arm, actually...

[Action: The group continues along.]

Kija 大丈夫ですよ、この者は。
He'll be all right.

Yona えっ？

Huh?

うん...ハクは強いもの。
Yeah. Hak is strong.

だから...今は守られてばかりだけど、いつかは私が守りたい。
He protects me all the time now, but someday, I want to protect him.

Kija 姫はずっと城におられたのに、お強いですね。
You are strong, despite living in the castle your whole life.

Yona 強くなんかないわ。
I'm not strong.

Kija しかし、山賊にもあまり動じておられなかった。
But you weren't that shaken by the bandits.

Yona そうね。山賊は怖くない。
You're right. I'm not afraid of bandits.

あの夜以上に怖いことは、私にはないの。
Nothing could terrify me more than that night.

Yoon おい！
Hey!

Kija あっ...。
Ah...

Yoon 早く！
Hurry up!

Yona ヘッ...行こう！
Heh... Let's go.

Kija (考え) これは、緋龍王を守るため、与えられた白龍の血のせいだろうか？
(Thoughts) Perhaps it's because of the White Dragon's blood that I was granted to protect King Hiryyu.

(考え) 支えて差し上げたい...強くあろうとする、泣きだしそうな、か弱いあの背中を。
(Thoughts) But I wish to support the back of this frail girl who tries to be strong, while on the verge of tears.

[Scene: At night, in the forest. The group sets down for camp. Kija picks up some food with his chopsticks.]

Kija これはなんだ？
What is this?

Yoon 夕食ですけど、何か？
It's dinner. Is there a problem?

Kija 夕食？これはさっき山道に生えていたまさかの雑草ではないか！
Dinner? These are the weeds that were growing on the mountain path!

Yoon 雑草じゃないよ！ちゃんと食べられる山菜だから！
They aren't weeds! They're mountain vegetables you can eat.

虫を入れなかっただけありがたく思えな。
You should be grateful I didn't add any insects.

Kija 虫？そなた虫を食すのか？
Insects? You eat insects?

Yoon 虫は栄養あんの。
Insects are nutritious.

Kija 姫様は平気なのですか？このような食事！
Are you all right with this food, Princess?

Yona 虫はまだ食べられないけど、だいぶ慣れたわ。
I still can't eat bugs, but I've gotten used to most of it.

だって私...嫌がってる暇なんてなかったし....。
After all... I can't afford to dislike it.

でもユンが来てから、かなり食事が美味しかったんだから！
But since Yoon arrived, the food has gotten better!

ハクと二人の時はもう酷くて！
When it was just Hak and me, it was awful.

[Action: Kija sobs.]

Yona あら？ どうして泣いてるの？
Huh? Why are you crying?

Kija 姫様、よほど過酷な旅を...！
Princess, your journey has been so harsh...

Hak 俺の飯がなんだって？
What was that about my cooking?

Yona, Yoon あっ...。
Ah...

Yona ハク！ 起きたの？
Hak, you're awake?

Hak 聞き捨てなりませんね。
I can't let that one slide.

Yona 傷大丈夫？
Is your wound okay?

Hak 傷？ 何のことです？
My wound? What are you talking about?

それより俺の飯がなんですって？
Anyway, what did you say about my cooking?

[Action: Yona approaches Hak.]

Yona 飯？ 何のこと？
Cooking? What are you talking about?

あっ、お腹すいた？
Oh, are you hungry?

Hak 躲すようになってきたじゃねえか？
You're starting to dodge my questions.

Yona 体動かせる？ 食べさせてあげようか？
Can you move? Do you want me to feed you?

[Action: Yona holds up a spoonful of dinner to Hak.]

Yona はい、口開けて。
Open your mouth.

Hak ああ～…あ？
Ahh… Ah?

[Action: Kija holds the spoon for Yona.]

Kija 姫様、そのような雑用は私めが！
Princess, allow me to perform this menial task.

Hak 白蛇てめ！いいとこ邪魔すんな！
White Snake, don't butt in at the good part.

Kija 姫様に食べさせてもらうなど図々しい！
How dare you allow the princess to feed you.

Yoon さて、食べ終わったら青龍の居場所なんだけど。
If you've finished eating, I'd like to discuss the Blue Dragon's location.

 キジャ、青龍の気配は？
Kija, can you sense the Blue Dragon?

[Action: Kija closes his eyes and points in a general direction.]

Kija 向こうが何かもやっと。
I feel something over there.

Yoon はい、お手数をおかけしました。
Yeah, okay. Sorry to bother you.

Kija ん？
Huh?

Yoon 青龍って、白龍と同じく里があるの？それとも一人？
Does the Blue Dragon have a village like the White Dragon, or does he live alone?

Kija それがよく分からないのだ。
I'm not sure.

各地にいる同胞からの情報だと、青龍の一族は昔、地の部族の土地に隠れ住んでいたらしい。

According to the information of my compatriots living abroad, long ago, the Blue Dragon clan lived secretly in the Earth Tribe's land.

だが、ある時を堺に、青龍の里は忽然と消え、一族も行方不明になってしまったと。
However, the Blue Dragon village suddenly disappeared, and the clan went missing.

Yoon 消えた？でも、滅びではないんでしょう？
Disappeared? But they weren't destroyed, right?

Kija んっ...目を閉じれば、青き龍の鼓動を確かに感じる。
Mm... When I close my eyes, I can feel the pulse of the Blue Dragon.

Yoon イクスが白龍以外は移動してるって言ってた。
Ik-soo said the other dragons move around.

たぶん、青龍一族は、里ごとどこかに引っ越したんだ。
The Blue Dragon's clan must have moved somewhere.

キジャの示す方向は東北東、火の部族の土地。
Kija is pointing east-northeast toward the Fire Tribe's land.

なら、里がありそうな場所は、六ヶ所かな？
I'd say there are about six locations where the village might be.

Yona ユン、行ったことあるの？
Yoon, have you been there?

Yoon ないよ。でも、この辺りは彩火の都に次ぐ大きな町があるし、ここには、商団が行き交う道や、貴族の別宅があるからね。
No, but the largest city after Saika is here. There are merchant roads and aristocratic villas in this area.

それ以外で目立たず人も通らない土地となると、六ヶ所くらいに絞られるってこと。
There are only about six other places that are infrequently travelled and away from human eyes.

Yona すごい！ユンって本当になんでも知ってるのね！
Amazing! You really do know everything, Yoon.

Yoon 坊や扱いしないでくれる？一つしか変わらないのに。
Could you stop treating me like a little kid? We're only one year apart.

よし、野郎共！明日から本格的青龍探しだ！
All right, boys! Tomorrow, we'll start searching for the Blue Dragon!

つう訳でおやすみなさい。
Anyway, goodnight.

Kija おやすみって...えっ？ここで？！
Goodnight? Wait, here?!

Yona おやすみ…。
Goodnight…

Kija ちよっ…待っ…！
Wait…

Hak うっせえ、白蛇。
Shut up, White Snake.

[Action: Yona, Hak, and Yoon fall asleep.]

Kija へ？
Huh?

[Scene: The next morning. Kija is haggard.]

Yona きゃあ！キジャ！綺麗な顔が大変よ！
Ahh!! Kija, your beautiful face looks awful!

Kija は？お見苦しいところを…。
Huh? I'm sorry you had to see that.

Hak おい！背中に虫いんぞ！
Hey, there's a bug on your back!

Kija あああっ！
Ahhh!!

Yona キジャ、待ちなさい！ハクの嘘だから！
Kija, wait! Hak is lying!

Yoon 静かにしな、愉快的珍獣共。
Be quiet, you jolly exotic beasts.

いい？これから人里に入るんだから。しかも火の部族の土地だから、目立つんじゃないよ。
Listen up. We're about to enter a village. And we're in Fire Tribe territory, so don't draw
attention to yourselves!

**Yona, Hak,
Kija** は〜い。
Okay~.

Yoon 無理だけど。
Not that it's possible.

[Scene: On the outskirts of a town. The group overlooks from above.]

Yoon キジャ？
Kija...

Kija ここにはいない。
He isn't here.

Yoon そう簡単にはいかないか。
I guess it won't be that easy.

じゃあ、次はここから十里先の...。
Next, we'll go 40 kilometers ahead to...

Hak 待て。そこはダメだ。
Wait, we can't go there.

火の部族の軍の訓練場になっている。
That's a training ground for the Fire Tribe army.

Yoon えっ？じゃ、ここは？
Huh? What about here, then?

Hak そこは最近開拓されて...。
That area was recently developed.

Kija んっ...。
Ngh...

Yoon うわー...行ったらやばかったね。
Wow, I'm glad we didn't go there.

Yona キジャ？
Kija?

Kija あっ...。
Ah...

Yona どうしたの？
What's wrong?

Kija いえ...。
Nothing...

Yoon 決まったよ。
We've reached a decision.

ちょっと歩くけど、候補地は三つに絞れた。多分そこに里はある。
It's a bit of a walk, but we're down to three possibilities. The village will probably be one of them.

Yona 本当？
Really?

Yoon 意外と詳しいね？雷獣。
You know a lot about this area, Thunder Beast.

Hak ま、一応将軍でしたから。各部族の軍事とか変化には敏感なのよ。
Well, I was a general. I'm sensitive to changes in the tribes and their armies.

Yoon 今度教えてよ。
Tell me more sometime.

Hak ま、いいぜ。
Sure thing.

Yoon じゃ、行こう。
Let's go.

[Action: The group continues through several villages.]

Yoon キジャ....
Kija...

Kija んっ...ここもない。
Mm... Not here, either.

ここも。
Or here.

Yona, Hak, んー...
Yoon Mm...

[Scene: In the late afternoon, overlooking the forest. The group continues their search of the Blue Dragon's village.]

Yoon キジャ、どう？

Kija, anything?

Kija んっ...。
Mm...

[Action: Kija shakes his head.]

Yona, Hak ハア...。
Haa...

Yoon ここもダメか...。
He isn't here, either?

[Action: Kija points off into the distance again.]

Kija 向こうから、もやっと...。
I feel something from over there.

Yoon へ？また向こう？
What? He's still farther away?

おかしいな。それらしき所には行ったのに...。
That's odd. We visited all the likely places.

まさか青龍、国境超えたんじゃないだろな？
The Blue Dragon didn't cross the border, did he?

Hak 鼻が詰まってんじゃねえか？白蛇。
Maybe your nose is congested, White Snake.

Kija 鼻で嗅ぎ分けてるのではない！
I'm not sniffing him out with my nose!

あっ...。
Ah...

[Action: Kija notices Yona rubbing her leg.]

Kija 姫様！足を痛めたのですか？
Princess, did you hurt your leg?

Yona 大丈夫。ちょっと疲れただけ。
I'm all right. I'm just a little tired.

Yoon 飲んで。

Drink this.

[Action: Yoon offers a drink to Yona.]

Yona あっ...。
 Ah...

[Action: Yona takes a drink.]

Yona 美味しい！なにこれ？
 It's good! What is this?

Yoon びわの果実酒。飲むと疲労回復。
 Loquat juice. It eases fatigue.

三つ葉を足に貼っとくから、今日はもう休みな。
It'll wrap your legs in honeywort. You should rest for today.

Yona ユンすご〜い！物知り！
 Yoon, you're amazing! You know so much!

Kija んっ...。
 Ngh...

[Scene: Later that night. Yona, Hak, and Yoon are sleeping.]

Kija な...なぜ？このような所で眠れるのだ。
 H-How can they sleep in a place like this?

(考え) 皆疲れたのだ。何日も身を隠し、回り道をしながら歩き続けたのだから。
(Thoughts) They're all tired. They've been walking off the beaten trail for days while concealing themselves.

(考え) 私がもっと、はっきりと四龍の居場所を感じることができれば、姫様をここまで疲れさせてしまうことはないのに！
(Thoughts) If I could detect the dragons' locations more clearly, the princess wouldn't have to exhaust herself.

(考え) ハクやユンの知識と知恵に頼るしかないとは...。
(Thoughts) To have to rely on Hak and Yoon's knowledge and wisdom...

んっ...！

Ngh...!

(考え) 悔しい...

(Thoughts) It's so frustrating.

(考え) 青龍よ...龍の血を持つ兄弟よ...呼んでいるのだぞ! ずっと...ずっと...

(Thoughts) Blue Dragon, brother of dragon's blood, I have been calling out to you all this time.

(考え) 我々の主が探しおられるのだぞ!

(Thoughts) Our master is searching for you!

(考え) そなたもそこで待っているのだろうか?

(Thoughts) You're waiting there, aren't you?

(考え) 王を渴望しているのだろうか?

(Thoughts) You are waiting for the king, aren't you?

[Scene: Sometime later, at night, in the forest. Kija wakes up suddenly.]

Kija あっ...

Ah...

(考え) いつの間にか眠っていたか?

(Thoughts) I fell asleep...

[Action: Kija hears the sound of an arrow hitting a tree.]

Kija あっ...

Ah...

(考え) なんだ?

(Thoughts) What was that?

[Action: Kija sees Yona practicing her archery.]

Kija (考え) 姫様?

(Thoughts) Princess...

(考え) こんな夜中に...

(Thoughts) It's the middle of the night.

姫...。
Princess --

[Action: Hak covers Kija's mouth.]

Kija あっ...！
Ah...!

Hak 邪魔すんな。
Don't disturb her.

Kija 姫様はいつから弓を？
When did the princess begin practicing with a bow?

Hak あんたに会う前から、暇さえあればな。
She's been practicing every chance she gets since before we met you.

多い時は一晩200本。
She shoots up to 200 arrows a night.

Kija 200...！
200?!

Hak 大声だすな。
Keep it down.

Kija んっ...。
Ngh...

なぜあのような無茶を？
Why does she push herself so hard?

私がいるのだから、武術など必要ないのに！
She has me. She has no need for martial arts.

Hak ああ、俺がいるからな？ 姫さんは何もしなくていいんだ。
Yeah, the princess has me, so she doesn't have to do anything.

だが、姫さんは己の無力を許さない。
But the princess can't allow herself to be powerless.

Kija あっ...。
Ah...

Hak 父を殺され、城を逃れ、それでもこの世界で生き抜くために、一人じゃ何もできない自分を恥じて、何をすべきかがいてる。

Her father was killed, and she was exiled from the castle. But in order to survive in this world, her shame for her inability to do anything herself drives her to struggle to find what she must do.

Kija そなたは止めぬのか？姫様に武器など…。

You don't stop the princess from wielding a weapon?

Hak 闘わせたいわけじゃない。

I don't want her to fight.

でも困ったことに、見ていたいとも思う…人間らしく、足掻く姿を。

But I am conflicted, as I also want to watch her struggle like a human being.

[Action: Kija crouches to the ground.]

Kija んっ…。

Ngh…

[Action: Kija uses a stick to harass a pill bug.]

Kija んー！こんな虫など！虫など！

Ngh! Damn these insects!

んっ…。

Ngh…

(考え) あの方にお役に立ちたい！お役に…立ちたい！

(Thoughts) I want to help her. I want to be useful to her.

Yona (過去) 今は守られてばかりだけど、いつかは私が守りたい。

(Flashback) He protects me all the time now, but someday, I want to protect him.

Kija (考え) あっ…あの方も同じなのだ…。

(Thoughts) Ah… She's just like me.

[Scene: The next morning, in the forest. Kija slaps his face.]

Kija んっ！

Ngh!

(考え) よし！今日こそ首根っこ引っ掴んでやるぞ、青龍め！

(Thoughts) All right! I will find you today, Blue Dragon!

[Action: Yona takes Kija's hand.]

Yona キジャ、今日は眠れた？
Kija, did you get any sleep last night?

Kija えっ？あっ...あの...。
Huh? Ah, um...

Yona 疲れてるでしょう？野宿に慣れなくて、ずっと休んでないみたいだったから。
You're tired, aren't you? I can tell you haven't had any rest, since you aren't used to sleeping outside.

大事にして。キジャが元気じゃないと、旅は進まないんだから。
Take care of yourself. We can't progress if you're not feeling well.

Kija あっ...。
Ah...

姫様...私は、お役に立てているのでしょうか？
Princess... Am I useful to you?

Yona 当然！ジャの代わりなんていない。
Of course! No one could replace you!

Kija ああっ...！
Ahh...!

(考え) なんだ？胸が苦しい。また龍の血が興奮しているのであろうか？
(Thoughts) What is this? My chest hurts. Is the dragon's blood excited again?

Yoon 分かった！
I got it!

Kija あっ...。
Ah...

Yona ユン？
Yoon?

Yoon 青龍の里だよ！盲点だった！
The Blue Dragon's village! I missed it!

人なんか住めないと思ってたから。でもやっぱりいたんだ！

I didn't think anyone could live there, but there is a place!

国境ぎりぎり。あの岩山にね。

It's right on the border, in those mountains.

Yona

あそこに...青龍が...

The Blue Dragon lives there...